

英汉顺序象似度差异对英译汉中译语的影响

李文芳^①

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412008)

摘要: 英汉语在顺序象似度上存在着差异, 汉语顺序象似度高, 英语顺序象似度低。英汉顺序象似度差异与汉译存在着很大的关联, 直接影响译入语的组织方式。

关键词: 顺序象似; 时间顺序象似; 因果顺序象似; 客主顺序象似

“语言的结构, 特别是语法结构, 跟人对客观世界(包括人自身)的认识有着相当程度的对应或象似关系, 或者说, 语法结构在很大程度上是人的经验结构的模型”。^[1]¹⁰ 象似性是语言系统的内在属性之一。Haiman 将句法的象似性分为成分象似和关系象似。^[2] 成分象似指句法成分与经验结构的成分相对应。成分象似其实就是语言“一个形式对应一个意义”的原则, 比如说, 英语名词后缀“s”是一个结构单位, 其对应的概念单位是“复数”。所谓关系象似, 是指句法成分之间的关系与经验结构成分之间的关系相对应。语言结构单位之间的关系, 通常包括语符之间距离的远近, 语言成素的多寡以及语符之间的先后关系(顺序)等, 因而关系象似也就表现为以下对应关系: 语符间距离关系与概念间的疏密关系的对应, 语言成素的多寡与概念意义上的多寡的对应, 语符间的先后关系与其所表达的事件所发生的顺序的对应, 即距离象似原则, 数量象似原则, 顺序象似原则。^[3] 就英汉语而言, 两者在象似度上最明显的差异表现在顺序象似上。沈家煊指出, 英语在成分象似度方面要高于汉语, 但从关系象似特别是顺序象似来看, 汉语的象似程度总体上高于英语。^[3] 英汉顺序象似度的差异对于英译汉中译语的组织具有重要的指导意义。英译汉时往往需要按照顺序象似的原则进行重新组织, 而顺序象似又可以细分为时间顺序象似, 因果顺序象似和客主顺序象似。

一 时间顺序象似

先发生的先说, 后发生的后说, 这是时间顺序象

似, 也是顺序象似中一条具有原型意义的原则。

例 1: Their eyes rested on a nude woman suckling a baby, while a girl was kneeling by her side, holding out a flower to the indifferent child

划线部分“indifferent”表达的是一种非常短暂的状态, 是就女孩“holding out a flower”这一举动的反应而言的, 从时间的发生顺序上讲, “holding out a flower”发生在前, “indifferent”发生在后。原文的组织没有遵从时间象似原则, 反而显得简洁、凝练, 可是汉译时却必须根据这一原则进行重组。

译文: 他们的目光停在了一个女人身上, 女人正裸露着上身给孩子喂奶, 旁边跪着一个小孩, 手里拿着一束花递给一个男孩, 可是男孩没怎么理睬。

二 因果顺序象似

原因先说, 结果后说, 可以说是顺序象似的一种隐喻。世界上不存在无果的因, 也不存在无因果, 由于人类认知结构普遍存在的隐喻性特征, 原因被理解为先于结果而存在。

例 2 My position was therefore revealed in its somewhat invidious humility (Harrow by Winston Churchill)

原译: 这样一来, 我的卑微地位就给令人气恼地暴露出来了。(孙致礼)

原句使用了转移修饰的修辞手段, 从逻辑和直觉上说, “invidious”不可能修饰“humility”, 原文正是因此而获得了正式、典雅的句法修辞效果。从语义搭配上看, “in its invidious humility”不可能是“re-

^① 收稿日期: 2009-02-16

作者简介: 李文芳, 女, 河北泊头人, 湖南工业大学外国语学院助教, 湖南工业大学外国语学院硕士研究生, 主要从事翻译理论与实践研究。

veal”进行的方式,“invidious”也不可能修饰“humility”,“humility”在语义上指向“position”,自然的符合一般语义搭配的表达应该是:

My humble position was therefore invidiously revealed

显然孙致礼先生注意到了这层关系。但是,英、汉语状语的语义功能不完全对应现象我们也应该考虑到:英语的状语可以表示伴随特征,也可以表示谓语动词所引起的结果,而汉语的状语几乎没有表结果的语义功能。按照汉语所遵从的顺序象似原则,原因先说,结果后说。原句中“invidious”在语义上与其说是表示方式,不如说是这一动作所引起的结果。现按照这一原则改译为:

这样就暴露了我的卑微地位,令我不无气恼。

三 客主顺序象似

客观叙述在前,主观感受在后,这一关系可以理解为“原因-结果”关系的一种隐喻,因为客观发生的事件是引起主观感受的原因,主观感受是客观事件的结果。

例3: After a while I stopped trying to discover the sender's identity and just delighted in the beauty and heady perfume of that one magical perfect white flower nestled in soft pink tissue paper (Mystery of the White Gardenia by Marsha Arons)

原译:此后,我不再去查问送花的人是谁了,只是尽情享受那枝裹在粉红色绢纸中的富有魅力的纯白花朵的瑰丽和浓郁芳香所带给我的欢悦。(陆祖本)

原句是一个长句,“delighted”的宾语为“beauty and heady perfume”,“beauty and heady perfume”之后接了一个介词短语“of that one magical perfect white flower”充当它的定语,“flower”之后又接了一个分词短语“nestled in soft pink tissue paper”充当它的定语,这样一层套一层,层层修饰。可以看出,英语句法组织侧重体现的是各主体名词(“perfume”、“flower”、“paper”)之间的领属和空间位置等微观语义关系,但宏观的语义逻辑被隐没,因而对习惯了汉语思维的人来说,理解起来会有些吃力。

对于汉语来说,并不太关心这层语义关系,它关注的是如何按照顺序象似的原则组织。原文中,让人感到欢欣的不只是梔子花的美和香味(“beauty and heady perfume”),还包括纯白的色泽(含在“of that one magical perfect white flower”中),精美的包装(含在“nestled in soft pink tissue paper”中),其宏观语义逻辑是:花香,花美,包装精良,因而美,充满魅力,然后令我欢欣不已,是一种从客观描述到主观评价的顺序。原文的句法组织在原语中取得了良好的修辞效果,但这样的句法组织在汉语中听起来只会让人觉得佶屈聱牙。原译者组织译文时虽然也作了语序调整,但过多地拘泥于原句的句法结构,原文的句法修辞效果在其译文中已荡然无存。

改译为:

此后,我也不再追问送花之人。眼前的梔子花,红绢轻裹,花色洁白,芳香浓郁,充满着神奇,让我欢欣不已。

综上所述,任何语言的句法手段相对于其所要表达的语义世界来说总是有限的、确定的,因而每种语言的句法手段必然侧重于体现某一语义维度。一种语言的句法组织方式如果选择了一个侧重体现的维度,就必然疏于另一个维度。英语侧重于成分象似,在关系象似上就会减弱;汉语疏于成分象似,又使它可能侧重于关系象似,这是一对矛盾,两者不可兼得。翻译也只有尽量遵循译语和译入语的规律,才能使译文产生理想的效果。

参考文献:

- [1] 沈家煊. 不对称和标记论[M]. 南昌:江西教育出版社, 1999: 10
- [2] Haiman J. Natural Syntax[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1985a
- [3] 沈家煊. 句法的象似性问题[J]. 外语教学与研究, 1993(1): 2-8
- [4] 戴浩一. 功能主义与汉语语法[M]. 北京:北京语言学院出版社, 1994

(责任编辑:卫 华)